

Euroopa Liidu Teataja

C 219



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

52. aastakäik

12. september 2009

Teatis nr	Sisukord	Lehekülg
II	<i>Teatised</i>	
	EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED	
	Komisjon	
2009/C 219/01	Komisjoni teatis – Komisjoni avaldus seoses Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni teise protokolliga jõustumisega 19. mail 2009	1
2009/C 219/02	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	3
III	<i>Ettevalmistavad aktid</i>	
	Nõukogu	
2009/C 219/03	Belgia Kuningriigi, Bulgaaria Vabariigi, Tšehhi Vabariigi, Taani Kuningriigi, Eesti Vabariigi, Kreeka Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Prantsuse Vabariigi, Leedu Vabariigi, Läti Vabariigi, Ungari Vabariigi, Madalmaade Kuningriigi, Rumeenia Vabariigi, Slovaki Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi algatus võtta vastu nõukogu (kuupäev) raamotsus 2009/.../JSK, ..., kriminaalmenetluse üleandmise kohta	7

IV Teave

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT

Komisjon

2009/C 219/04	Euro vahetuskurss	18
2009/C 219/05	Komisjoni teatis päritolureegleid käsitlevate protokollide kohaldamise kuupäeva kohta, millega sätestatakse päritolu diagonaalne kumuleerumine ühenduse ning Alžeeria, Egiptuse, Fääri saarte, Islandi, Iisraeli, Jordaania, Liibanoni, Maroko, Norra, Šveitsi (kaasaarvatud Liechtenstein), Süüria, Tuneesia, Türgi, Jordani läänekalda ja Gaza sektori vahel	19

V Teated

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Komisjon

2009/C 219/06	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.5622 – Infineon/LSIS/LS Power Semitech JV) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	21
---------------	--	----

Parandused

2009/C 219/07	Kutse taotluste esitamiseks „Konkurentsivõime ja uuendustegevuse raamprogrammi” ökouuendustegevuse meetme projektidele (CIP, Euroopa Nõukogu ja parlamendi otsus nr 1639/2006/EÜ), parandus (ELT C 89, 18.4.2009) ...	22
---------------	---	----



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED

KOMISJON

Komisjoni teatis – Komisjoni avaldus seoses Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni teise protokolliga jõustumisega 19. mail 2009*(2009/C 219/01)*

Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni teine protokoll jõustub protokolliga artikli 16 kohaselt 90 päeva pärast seda, kui viimane kõnealuse protokolliga koostamist käsitleva nõukogu akti vastuvõtmise päeval Euroopa Liidu liikmeks olnud riikidest on Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile teatanud protokolliga vastuvõtmiseks vajalike siseriiklike menetluste lõpuleviimisest.

Kuna viimane teade saadi 18. veebruaril 2009, jõustus Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni teine protokoll 19. mail 2009.

Komisjon kinnitab taas, et on valmis täitma ülesandeid, mis tulenevad Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni teise protokolliga artiklist 7 ja mis on sätestatud protokollile lisatud komisjoni deklaratsioonis artikli 7 kohta.

Komisjon märgib järgmist:

— Isikuandmete töötlemisel kohaldab komisjon Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18. detsembri 2000. aasta määrust (EÜ) nr 45/2001 üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes ning selliste andmete vaba liikumise kohta. Peale selle on määruses (EÜ) nr 45/2001 sätestatud, et sõltumatu järelevalveasutus – Euroopa andmekaitseinspektor – jälgib ja tagab, et isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes kohaldatakse kõnealust määrust ja muid ühenduse õigusakte, millega kaitstakse füüsiliste isikute põhiõigusi ja -vabadusi.

— Pidades silmas teise protokolliga artikli 7 lõike 2 kohast teabevahetust ning isikuandmete töötlemist käsitleva artikli 8 kohaselt tagatakse komisjonis (OLAFis) Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. oktoobri 1995. aasta direktiiviga 95/46/EÜ (üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta) ⁽¹⁾ ettenähtud kaitsetasemega võrdne kaitsetase Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18. detsembri 2000. aasta määruse (EÜ) nr 45/2001 (üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes ning selliste andmete vaba liikumise kohta) ⁽²⁾ kohaldamisega.

⁽¹⁾ EÜT L 281, 23.11.1995, lk 31.

⁽²⁾ EÜT L 8, 12.1.2001, lk 1.

- Järelevalveasutus, kes teostab sõltumatut järelevalvet komisjonis (OLAFis) säilitatavate isikuandmete üle vastavalt teise protokolli artiklile 11, on Euroopa andmekaitseinspektor, kes on määrusega (EÜ) nr 45/2001 loodud sõltumatu järelevalveasutus.
- Määrusega (EÜ) nr 45/2001 seotud vaidluste lahendamine kuulub vastavalt teise protokolli artiklile 15 Euroopa Ühenduste Kohtu pädevusse.

Komisjon, olles täitnud teise protokolli artiklis 9 sätestatud kohustuse avaldada isikuandmete kaitse eeskirjad ja järelevalveasutust käsitlevad artiklis 11 sätestatud tingimused, on seisukohal, et ta kohustused on täidetud ning seega kohaldatakse tema ja protokolli ratifitseerinud liikmesriikide vahelistes suhetes täielikult protokolli artikli 7 lõiget 2.

Brüssel, 11. september 2009

Komisjoni nimel
komisjoni liige
Siim KALLAS

Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine**Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid****(EMPs kohaldatav tekst)****(2009/C 219/02)**

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	29.4.2009
Riikliku abi viitenumber	N 635/08
Liikmesriik	Itaalia
Piirkond	Sicilia
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Fiat Group Automobiles S.p.A.
Õiguslik alus	Normativa di attuazione dei contratti di programma — Art. 8 bis, comma 3, del decreto legge 2 luglio 2007 n. 81, convertito con modificazioni dalla legge 3 agosto 2007 n. 127. Il decreto, registrato alla Corte dei conti il 22 febbraio 2008 e pubblicato nella g.u. n. 56 del 6 marzo 2008, disciplina i criteri, le condizioni e le modalità, per la concessione delle agevolazioni finanziarie attraverso la sottoscrizione dei contratti di programma, di cui all'articolo 2, comma 203, lettera e) della legge 23 dicembre 1996, n. 662.
Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Piirkondlik areng, Tööhõive
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 46,3 miljonit EUR
Abi osatähtsus	14,03 %
Kestus	kuni 31.12.2010
Majandusharud	Tööstus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministero dello Sviluppo Regionale Via del Giorgione 2b 00147 Roma RM ITALIA
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	10.3.2009
Riikliku abi viitenumber	NN 10/09
Liikmesriik	Iirimaa
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Irish film support scheme
Õiguslik alus	Section 481 of the Taxes Consolidation Act, 1997 (as amended) and the Irish Film Board Act 1980 (as amended)
Meetme liik	Abiskeem

Eesmärk	Kultuuri edendamine
Abi vorm	Maksutoetus, Sooduslaen
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 43 miljonit EUR; Kavandatud abi kogusumma: 172 miljonit EUR
Abi osatähtsus	50 %
Kestus	kuni 31.12.2012
Majandusharud	Meedia
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Irish Revenue Commissioners & Irish Film Board Queensgate 23 Dock Road Galway IRELAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	30.7.2009
Riikliku abi viitenumber	N 229/09
Liikmesriik	Taani
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Programmet for brugerdræven innovation
Õiguslik alus	Lov om erhvervsfremme Å§ 2, stk. 2 og 3, stk. 2, Å§ 4 stk. 1 og Å§ 22 stk. 1,3 og 4 i lov nr. 602 af 24. juni 2005 Bekendtgørelse nr. 241 af 20. marts 2007 som ændret ved bekendtgørelse nr. 616 af 30. juni 2008
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Uurimis- ja arendustegevus
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 400,7 miljonit DKK
Abi osatähtsus	50 %
Kestus	kuni 31.12.2010
Majandusharud	—
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Erhvervs- og Byggestyrelsen Dahlerups Pakhus Langelinie Alle 17 2100 København Ø DANMARK
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	14.8.2009
Riikliku abi viitenumber	N 243/09
Liikmesriik	Saksamaa
Piirkond	Niedersachsen
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Ausbau der Breitbandinfrastruktur in Niedersachsen
Õiguslik alus	Landeshaushaltsordnung Niedersachsen, Verwaltungsvorschriften und allgemeine Nebenbestimmungen zu Artikel 44 Landeshaushaltsordnung
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Piirkondlik areng
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 80 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	kuni 31.12.2011
Majandusharud	Postiside ja telekommunikatsioon
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Investitions-und Förderbank Niedersachsen, Günther-Wagner Allee 12-14 30177 Hannover DEUTSCHLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	15.7.2009
Riikliku abi viitenumber	N 276/09
Liikmesriik	Saksamaa
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Flugzeug-Ausrüsterprogramm
Õiguslik alus	Haushaltsgesetz des Bundes, Bundeshaushalt 2009: Kapitel 0902; Titel 66292-634: Ausgaben zur Absicherung des Ausfallrisikos im Zusammenhang mit Darlehen zur Finanzierung der anteiligen Entwicklungskosten ziviler Luftfahrzeuge; Gesetz über die Kreditanstalt für Wiederaufbau in der Fassung der Bekanntmachung vom 23. Juni 1969 (BGBl. I S. 573), zuletzt geändert durch Artikel 173 der Verordnung vom 31. Oktober 2006 (BGBl. I S. 2407); Bekanntmachung über die Möglichkeit einer anteiligen Finanzierung der Entwicklungskosten von Projekten beteiligter Unternehmen der Ausrüstungsindustrie
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Uurimis- ja arendustegevus, Keskkonnakaitse
Abi vorm	Hüvitatav abi
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 300 miljonit EUR
Abi osatähtsus	25 %

Kestus	20.9.2009-31.12.2013
Majandusharud	Tööstus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie 10119 Berlin DEUTSCHLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

III

(Ettevalmistavad aktid)

NÕUKOGU

Belgia Kuningriigi, Bulgaaria Vabariigi, Tšehhi Vabariigi, Taani Kuningriigi, Eesti Vabariigi, Kreeka Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Prantsuse Vabariigi, Leedu Vabariigi, Läti Vabariigi, Ungari Vabariigi, Madalmaade Kuningriigi, Rumeenia, Sloveenia Vabariigi, Slovaki Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi algatus võtta vastu nõukogu (kuupäev) raamotsus 2009/.../JSK, ..., kriminaalmenetluse üleandmise kohta

(2009/C 219/03)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artikli 31 lõike 1 punkti a ja artikli 34 lõike 2 punkti b,

võttes arvesse ... algatust,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust ⁽¹⁾

ning arvestades järgmist:

(1) Euroopa Liit on seadnud eesmärgiks vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala säilitamise ja arendamise.

(2) Vabaduse, turvalisuse ja õiguse tugevdamist Euroopa Liidus käsitleva Haagi programmi ⁽²⁾ kohaselt peavad liikmesriigid kaaluma võimalust koondada piiriülestes mitmepoolsetes kohtuasjades süüdistuste esitamised ühte liikmesriiki, et tõhustada kohtu alla andmist, tagades samas nõuetekohase õigusemõistmise.

(3) Eurojust asutati, et soodustada ja parandada uurimise ja kohtu alla andmise koordineerimist liikmesriikide pädevate asutuste vahel.

(4) Nõukogu raamotsuses kohtualluvuskonfliktide vältimise ja lahendamise kohta kriminaalmenetluses ⁽³⁾ käsitletakse

negatiivseid tagajärgi, mis tulenevad sellest, et mitmel liikmesriigil on pädevus samu asjaolusid käsitleva kriminaalmenetluse (edaspidi „menetlus“) toimetamiseks sama isiku suhtes. Kõnealuse raamotsusega kehtestatakse menetlus teabevahetuseks ja otsesteks konsultatsioonideks, et ära hoida *ne bis in idem* põhimõtte rikkumine.

(5) Uurimise ja kohtu alla andmise tõhustamiseks tuleb liikmesriikidevahelist õigusalaal koostööd edasi arendada. Liikmesriikidevahelised ühiseeskirjad menetluse üleandmise kohta on piiriüleste kuritegude käsitlemisel olulise tähtsusega. Sellised ühiseeskirjad aitavad ära hoida *ne bis in idem* põhimõtte rikkumist ja toetavad Eurojusti tööd. Lisaks peaks vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva alal olema ühine õigusraamistik menetluse üleandmise kohta liikmesriikide vahel.

(6) 15. mai 1972. aasta kriminaalmenetluse ülevõtmise Euroopa konventsiooni on ratifitseerinud ja seda kohaldavad kolmteist liikmesriiki. Teised liikmesriigid ei ole kõnealust konventsiooni ratifitseerinud. Mõned neist on teisel liikmesriigil menetluse alustamise võimaldamiseks kasutanud 20. aprilli 1959. aasta kriminaalasjades vastastikuse abistamise Euroopa konventsiooni koos 29. mai 2000. aasta konventsiooniga Euroopa Liidu liikmesriikide vahelise vastastikuse õigusabi kohta kriminaalasjades ⁽⁴⁾. Teised on kasutanud kahepoolseid lepinguid või mitteametlikku koostööd.

(7) Kriminaalmenetluse üleandmist käsitlev Euroopa ühenduste liikmesriikide vaheline leping sõlmiti 1990. aastal. Kõnealune leping ei ole siiski jõustunud, kuna seda ei ole ratifitseerinud.

⁽¹⁾ ... arvamus.

⁽²⁾ ELT C 53, 3.3.2005, lk 1.

⁽³⁾ Dokument 8535/09.

⁽⁴⁾ EÜT C 197, 12.7.2000, lk 3.

- (8) Sellest tulenevalt ei ole liikmesriikidevahelises koostöös seoses menetluse üleandmisega ühtset korda kohaldatud.
- (9) Käesolev raamotsus peaks kehtestama ühise õigusraamistiku kriminaalmenetluse üleandmiseks liikmesriikide vahel. Raamotsuses sätestatud meetmete eesmärk peaks olema laiendada koostööd liikmesriikide pädevate asutuste vahel vahendi abil, mis parandab kriminaalmenetluste tõhusust ja nõuetekohast õigusemõistmist, kehtestades ühiseeskirjad, mis käsitlevad tingimusi, mille alusel võib ühes liikmesriigis alustatud kriminaalmenetluse üle anda teisele liikmesriigile.
- (10) Liikmesriigid peaksid määrama pädevad asutused kindlaks viisil, mis soodustab asutustevahelisi otsekontakte.
- (11) Käesoleva raamotsuse kohaldamisel võib liikmesriik omandada pädevuse, kui selle annab talle teine liikmesriik.
- (12) On vastu võetud mitu nõukogu raamotsust, mis käsitlevad kriminaalasjades tehtud kohtuotsuste suhtes vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamist, eesmärgiga viia karistused täide teistes liikmesriikides, eelkõige 24. veebruari 2005. aasta raamotsus 2005/214/JSK rahaliste karistuste vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta ⁽¹⁾, 27. novembri 2008. aasta raamotsus 2008/909/JSK vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta kriminaalasjades tehtud otsuste suhtes, millega määratakse vabadusekaotuslikud karistused või vabadust piiravad meetmed, nende Euroopa Liidus täideviimise eesmärgil ⁽²⁾, ja 27. novembri 2008. aasta raamotsus 2008/947/JSK vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta kohtuotsuste ja vangistuse tingimisi kohaldamata jätmist käsitlevate otsuste suhtes, et teostada tingimuslike meetmete ja alternatiivsete mõjutusvahendite järelevalvet ⁽³⁾. Käesolev raamotsus peaks täiendama nimetatud raamotsuste sätteid ja seda ei tuleks tõlgendada nende kohaldamist välistaval viisil.
- (13) Käesoleva raamotsuse kohaldamisel tuleks arvesse võtta kahtlustatavate ja kannatanute õigustatud huve. Käesolevas raamotsuses sätestatud ei tohiks siiski tõlgendada selliselt, et see kahjustaks pädevate õigusasutuste eesõigust otsustada, kas menetlusi üle anda.
- (14) Käesolevas raamotsuses sätestatud ei tohiks tõlgendada selliselt, et see mõjutaks üksikisikute õigust nõuda kohtu alla andmist nende oma riigi või muus kohtuallu-
- vuses, kui selline õigus on sätestatud siseriiklike õigusaktidega.
- (15) Pädevaid asutusi tuleks julgustada enne menetluse üleandmise taotlemist omavahel konsulteerima, kui seda peetakse asjakohaseks, et hõlbustada käesoleva raamotsuse sujuvat ja tõhusat kohaldamist.
- (16) Pärast kriminaalmenetluse üleandmist kooskõlas käesoleva raamotsusega peaks ülevõttev asutus kohaldama oma siseriiklike õigusakte ja menetlusi.
- (17) Käesolev raamotsus ei anna õiguslikku alust isiku vahistamiseks, et teda füüsiliselt üle anda teisele liikmesriigile, võimaldades sel viisil teisel liikmesriigil alustada seal tema suhtes menetlust.
- (18). Käesolev raamotsus austab põhiõigusi ja järgib põhimõtteid, mida tunnustatakse Euroopa Liidu lepingu artiklis 6 ja mis on kajastatud Euroopa Liidu põhiõiguste hartas, eelkõige selle VI peatükis. Käesolevat raamotsust ei tuleks tõlgendada piiranguna koostööst keeldumiseks, kui on objektiivne alus arvata, et menetlust on alustatud eesmärgiga karistada isikut soo, rassi, usu, etnilise kuuluvuse, rahvuse, keele, poliitiliste vaadete või seksuaalse sättumuse alusel, või et see kahjustaks selle isiku olukorda mis tahes eespool nimetatud asjaoludel,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA RAAMOTSUSE:

1. PEATÜKK

ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

Eesmärk ja reguleerimisala

Käesoleva raamotsuse eesmärk on parandada vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneval ühisel alal kriminaalmenetluste tõhusust ja nõuetekohast õigusemõistmist, kehtestades ühiseeskirjad, mis hõlbustavad kriminaalmenetluse üleandmist liikmesriikide pädevate asutuste vahel, võttes arvesse kahtlustatavate ja kannatanute õigustatud huve.

Artikkel 2

Põhiõigused

Käesolev raamotsus ei mõjuta kohustust austada põhiõigusi ja põhimõtteid, mida tunnustatakse Euroopa Liidu lepingu artiklis 6.

⁽¹⁾ ELT L 76, 22.3.2005, lk 16.

⁽²⁾ ELT L 327, 5.12.2008, lk 27.

⁽³⁾ ELT L 337, 16.12.2008, lk 102.

*Artikkel 3***Mõisted**

Käesolevas raamotsuses kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „süütegu” – tegu, mis kujutab endast õigusrikkumist vastavalt siseriiklikule karistusõigusele;
- b) „üleandev asutus” – asutus, kes on pädev menetluse üleandmist taotlema;
- c) „ülevõttev asutus” – asutus, kes on pädev menetluse üleandmise taotlust vastu võtma.

*Artikkel 4***Pädevate asutuste kindlaksmääramine**

1. Iga liikmesriik teavitab nõukogu peasekretariaati sellest, millised õigusasutused on tema siseriikliku õiguse kohaselt pädevad tegutsema üleandva ja ülevõtva asutusena (edaspidi „pädev asutus”) kooskõlas käesoleva raamotsusega.
2. Liikmesriigid võivad käesoleva raamotsuse alusel otsuseid tegevateks pädevateks asutusteks määrata asutused, mis ei ole õigusasutused, tingimusel et asjaomastel asutustel on pädevus teha samalaadseid otsused vastavalt nende siseriiklikele õigusaktidele ja menetlustele.
3. Liikmesriik võib määrata, kui see osutub vajalikuks tulevalt tema siseriikliku süsteemi korraldusest, ühe või mitu keskasutust, mis abistavad pädevaid asutusi taotluste edastamisel ja vastuvõtmisel. Liikmesriik teavitab sellest nõukogu peasekretariaati.
4. Nõukogu peasekretariaat teeb saadud teabe kättesaadavaks kõigile liikmesriikidele ja komisjonile.

*Artikkel 5***Pädevus**

1. Käesoleva raamotsuse kohaldamisel on liikmesriigil pädevus oma siseriikliku õiguse kohaselt anda isik kohtu alla mis tahes süüteo eest, millele saab kohaldada mõne muu liikmesriigi õigust.
2. Liikmesriigile lõikega 1 antud pädevust võib teostada ainult menetluse üleandmise taotluse alusel.

*Artikkel 6***Menetlusest loobumine**

Liikmesriik, kellel on siseriikliku õiguse kohaselt pädevus anda isik süüteo eest kohtu alla, võib raamotsuse kohaldamisel loobuda või hoiduda kahtlustatava isiku suhtes menetluse kohaldamisest, et anda nimetatud süüteoga seonduvad menetlused üle teisele liikmesriigile.

2. PEATÜKK

MENETLUSE ÜLEANDMINE*Artikkel 7***Menetluse üleandmise taotlemise kriteeriumid**

Kui kahtlustatakse, et isik on vastavalt liikmesriigi õigusele pannud toime süüteo, võib kõnealuse liikmesriigi üleandev asutus taotleda teise liikmesriigi ülevõtvalt asutuselt menetluse ülevõtmist, kui see parandaks tõhusat ja nõuetekohast õigusemõistmist, ja kui täidetud on vähemalt üks järgmistest kriteeriumidest:

- a) süütegu on kas osaliselt või täielikult pandud toime teise liikmesriigi territooriumil või suurem osa süüteoga tekitatud kahju mõjust või kahju oluline osa leidis aset teise liikmesriigi territooriumil;
- b) kahtlustatava alaline elukoht on teises liikmesriigis;
- c) kõige tähtsamate tõendite olulisem osa asub teises liikmesriigis;
- d) kahtlustatava suhtes toimetatakse menetlusi teises liikmesriigis;
- e) teises liikmesriigis toimetatakse samu või seonduvaid asjaolusid käsitlevaid menetlusi teiste, eelkõige samasse kuritegelikku ühendusse kuuluvate isikute suhtes;
- f) kahtlustatav kannab või hakkab kandma vabaduskaotuslikku karistust teises liikmesriigis;
- g) karistuse täideviimine teises liikmesriigis võib tõenäoliselt parandada süüdimõistetud isiku sotsiaalset rehabilitatsiooni või karistuse täideviimine teises liikmesriigis oleks muudel põhjustel asjakohasem; või
- h) kannatanu alaline elukoht on teises liikmesriigis või kannatanul on muu oluline huvi menetluse üleandmiseks.

Artikkel 8

Kahtlustatava teavitamine

Enne üleandmise taotluse esitamist teavitab üleandev asutus, kui see on asjakohane ja vastavalt siseriiklikule õigusele, süüteos kahtlustatavat kavandatud üleandmisest. Kui kahtlustatav esitab üleandmise kohta arvamuse, teavitab üleandev asutus sellest ülevõtvat asutust.

Artikkel 9

Kannatanu õigused

Enne üleandmise taotluse esitamist võtab üleandev asutus asjakohaselt arvesse süüteos kannatanu huve ja hoolitseb, et tema õigusi austatakse täiel määral vastavalt siseriiklikule õigusele. See hõlmab eelkõige kannatanu õigust saada kavandatud üleandmise kohta teavet.

Artikkel 10

Menetluse üleandmise taotlemise kord

1. Enne kui üleandev asutus esitab vastavalt artiklile 7 menetluse üleandmise taotluse, võib ta teavitada ülevõtvat asutust ja kõnealuse asutusega konsulteerida, eelkõige seoses sellega, kas ülevõttev asutus kavatseb tugineda mõnele artiklis 12 osutatud keeldumise põhjustest.

2. Et konsulteerida ülevõtva asutusega vastavalt lõikele 1 teeb üleandev asutus menetlusega seotud teabe ülevõtvale asutusele kättesaadavaks ja võib selle esitada kirjalikult lisas esitatud tüüpvormi kasutades.

3. Üleandev asutus edastab lõikes 2 osutatud vormi otse ülevõtvale asutusele viisil, mille kasutamise kohta saab esitada kirjaliku tõendi ja mis võimaldab ülevõtval asutusel teha kindlaks selle autentsuse. Nimetatud asutused edastavad kõik muud ametlikud teated teineteisele samuti otse.

4. Üleandmise taotlusele lisatakse kriminaaltoimiku või selle asjakohaste osade originaal või tõestatud koopia, muud asjakohased dokumendid ja kohaldatavate õigusnormide tekst, või kui see ei ole võimalik, siis asjakohase õigusnormi kirjeldus. Kui konsultatsioone ei ole peetud lõikes 3 osutatud korra kohaselt, esitatakse üleandmise taotlus kirjalikult, kasutades lisas esitatud tüüpvormi, lõikes 3 osutatud korra kohaselt.

5. Üleandev asutus teavitab ülevõtvat asutust kõigist taotluse edastamisele järgnenud menetlustoimingutest ja meetmetest

üleandva asutuse liikmesriigis, kui need mõjutavad menetlust. Selline teave edastatakse koos kõigi asjakohaste dokumentidega.

6. Üleandev asutus võib igal ajal enne ülevõtva asutuse artikli 13 lõike 1 kohast otsust ülevõtmisega nõustumise kohta üleandmise taotluse tagasi võtta.

7. Kui ülevõttev asutus ei ole üleandvale asutusele teada, teeb viimane kõik vajalikud järelepärimised, sealhulgas Euroopa õigusosalase koostöö võrgustiku kontaktasutuste kaudu, et saada andmed ülevõtva asutuse kohta.

8. Kui asutus, kellele taotlus saadetakse, ei ole artikli 4 kohaselt pädev asutus, edastab ta taotluse *ex officio* pädevale asutusele ja teavitab sellest üleandvat asutust.

Artikkel 11

Kahepoolne karistatavus

Menetluse üleandmise taotluse saab rahuldada ainult juhul, kui üleandmise taotluse aluseks olev tegu on süütegu ülevõtva asutuse liikmesriigi õigusaktide alusel.

Artikkel 12

Keeldumise põhjused

1. Liikmesriigi ülevõttev asutus võib ülevõtmisest keelduda ainult juhul, kui:

- a) tegu ei ole vastavalt artiklile 11 kõnealuse liikmesriigi õigusaktide alusel süütegu;
- b) menetluse ülevõtmine oleks vastuolus *ne bis in idem* põhimõttega;
- c) kahtlustatavat ei saa tema vanuse tõttu süüteo eest kriminaalvastutusele võtta;
- d) kõnealuse liikmesriigi õiguses eksisteerib immunitet või privileeg, mis muudab meetmete võtmise võimatuks;
- e) kriminaalkorras kohtu alla andmine on kõnealuse liikmesriigi õigusaktide kohaselt aegunud;
- f) süütegu kuulub vastavalt kõnealuse liikmesriigi õigusaktidele amnestia alla;
- g) kriteeriume, millele taotlus põhineb artikli 7 punktide a–h kohaselt, ei peeta täidetuks.

2. Kui taotluse saanud liikmesriigi pädevus tugineb ainult artiklile 5, võib ülevõttev asutus lisaks lõikes 1 esitatud keeldumise põhjustele keelduda ülevõtmisest, kui see ei edenda tõhusat ja nõuetekohast õigusemõistmist.

3. Lõike 1 punktis g osutatud juhtudel teavitab ülevõttev asutus enne ülevõtmisest keeldumist asjakohasel viisil üleandvat asutust ja vajadusel palub sel viivitamata esitada kogu vajalik lisa teave.

Artikkel 13

Ülevõtva asutuse otsus

1. Pärast menetluse üleandmise taotluse kättesaamist teeb ülevõttev asutus põhjendamatult viivitusega kindlaks, kas menetluse ülevõtmisega nõustutakse, ja võtab kõik vajalikud meetmed taotluse täitmiseks kooskõlas oma siseriikliku õigusega, välja arvatud juhul, kui ta otsustab tugineda ühele artiklis 12 sätestatud keeldumise põhjusele.

2. Ülevõttev asutus teavitab üleandvat asutust viivitamata oma otsusest, tehes seda viisil, mille kasutamise kohta saab esitada kirjaliku tõendi. Kui ülevõttev asutus otsustab üleandmise taotluse tagasi lükata, teavitab ta üleandvat asutust oma otsuse põhjustest.

Artikkel 14

Üleandva ja ülevõtva asutuse vahelised konsultatsioonid

Üleandev ja ülevõttev asutus võivad omavahel konsulteerida alati, kui seda peetakse asjakohaseks, et hõlbustada käesoleva raamotsuse sujuvat ja tõhusat kohaldamist.

Artikkel 15

Koostöö Eurojusti ja Euroopa õigusalase koostöö võrgustikuga

Pädev asutus võib igas menetluse etapis taotleda Eurojusti või Euroopa õigusalase koostöö võrgustiku abi.

3. PEATÜKK

ÜLEANDMISE MÕJU

Artikkel 16

Mõju üleandva asutuse liikmesriigis

1. Hiljemalt ülevõtvalt asutuselt menetluse ülevõtmisega nõustumist käsitleva teate kättesaamisel peatatakse või lõpetatakse

takse üleandmise taotluse aluseks olevate asjaoludega seotud menetlused kooskõlas siseriikliku õigusega üleandva asutuse liikmesriigis, välja arvatud vajalike uurimiste puhul, sealhulgas õigusabi vastuvõtvale asutusele.

2. Üleandev asutus võib alustada menetlust või seda jätkata, kui ülevõttev asutus teavitab oma otsusest peatada taotluse aluseks olevate asjaoludega seotud menetlused.

3. Üleandev asutus võib menetluse alustamisest või menetluse jätkamisest keelduda, kui ülevõttev asutus on teda teavitanud menetluse lõpus tehtud otsusest ülevõtva asutuse liikmesriigis, kui kõnealune otsus on takistuseks edasisteks menetlusteks vastavalt kõnealuse liikmesriigi õigusaktidele.

4. Käesolev raamotsus ei piira kannatanute õigust alustada kriminaalmenetlust õiguserikkuja suhtes, kui see on siseriikliku õigusega ette nähtud.

Artikkel 17

Mõju ülevõtva asutuse liikmesriigis

1. Üleantud menetlust reguleeritakse menetluse ülevõtnud liikmesriigi õigusaktidega.

2. Kui see on kooskõlas ülevõtva asutuse liikmesriigi õigusaktidega, on üleandva asutuse liikmesriigi menetlus- või uurimistoimingul ning aegumistähtaaja katkemist või peatamist põhjustaval toimingul teises liikmesriigis samasugune toime nagu juhul, kui see toiming oleks nõuetekohaselt sooritatud kõnealuses liikmesriigis või selle asutuste poolt.

3. Kui ülevõttev asutus on otsustanud menetluse ülevõtmisega nõustuda, võib ta kohaldada siseriiklikes õigusaktides sätestatud menetlustoiminguid.

4. Kui menetluse alustamiseks tuleb esitada kaebus mõlemas liikmesriigis, kehtib üleandva asutuse liikmesriigis esitatud kaebus võrdselt teises liikmesriigis esitatud kaebusega.

5. Kui kaebuse esitamine või muude menetluse alustamiseks vajalike toimingute sooritamine on nõutav ainult ülevõtva asutuse liikmesriigi õiguse kohaselt, täidetakse kõnealused formaalsused kõnealuse liikmesriigi õigusaktides kehtestatud tähtaja jooksul. Teist liikmesriiki tuleb sellest teavitada. Tähtaeg hakkab kulgema kuupäevast, mil ülevõttev asutus otsustab menetluse ülevõtmisega nõustuda.

6. Ülevõtva asutuse liikmesriigis kohaldatakse süüteo eest tema siseriiklike õigusaktidega ettenähtud karistust, välja arvatud juhul, kui kõnealustes õigusaktides on ettenähtud teisiti. Kui pädevus tugineb ainult artiklile 5, ei või kõnealuses liikmesriigis mõistetud karistus olla karmim teise liikmesriigi õigusaktides ettenähtud karistusest.

4. PEATÜKK

LÕPPSÄTTED

Artikkel 18

Ülevõtva asutuse antav teave

Ülevõttev asutus teavitab üleandvat asutust menetluse peatamisest või menetluse lõpus tehtud otsusest, sealhulgas sellest, kas antud otsus on takistuseks edasistele menetlustele vastavalt ülevõtva asutuse liikmesriigi õigusaktidele, või muust olulisest teabest. Ülevõttev asutus edastab kirjaliku otsuse koopia.

Artikkel 19

Keeled

1. Lisas esitatud vorm ja kriminaaltoimiku asjakohased osad tõlgitakse selle liikmesriigi ametlikku keelde või ühte ametlikest keeltest, kuhu need edastatakse.

2. Liikmesriik võib käesoleva raamotsuse vastuvõtmisel või hiljem teatada nõukogu peasekretariaati hoiule antavas avalduses, et ta aktsepteerib tõlget ühte või mitmesse Euroopa Liidu institutsioonide ametlikest keeltest. Nõukogu peasekretariaat teeb selle teabe kättesaadavaks teistele liikmesriikidele ja komisjonile.

Artikkel 20

Kulud

Käesoleva raamotsuse kohaldamisest tulenevad kulud kannab ülevõtva asutuse liikmesriik, välja arvatud kulud, mis tekivad eranditult teise liikmesriigi territooriumil.

Artikkel 21

Seos muude lepingute ja kokkulepetega

1. Nende liikmesriikide vahelistes suhetes, kelle suhtes on kehtib 15. mai 1972. aasta kriminaalmenetluse ülevõtmise Euroopa konventsioon, kohaldatakse alates artikli 22 lõikes 1

osutatud kuupäevast vastavate konventsiooni sätete asemel käesoleva raamotsuse sätteid.

2. Liikmesriigid võivad jätkata kehtivate kahe- või mitmepoolsete lepingute või kokkulepete kohaldamist, kuivõrd need lepingud ja kokkulepped võimaldavad laiendada käesoleva raamotsuse eesmäärke ning aitavad menetluse ülevõtmist veelgi lihtsustada või hõlbustada.

3. Liikmesriigid võivad pärast käesoleva raamotsuse jõustumist sõlmida kahe- või mitmepoolseid lepinguid või kokkuleppeid, kuivõrd need lepingud ja kokkulepped võimaldavad laiendada käesoleva raamotsuse sätteid ning aitavad menetluse ülevõtmise korda veelgi lihtsustada või hõlbustada.

4. Liikmesriigid teatavad nõukogule ja komisjonile hiljemalt [...], milliste lõikes 2 osutatud lepingute ja kokkulepete kohaldamist nad soovivad jätkata. Liikmesriigid teatavad nõukogule ja komisjonile kolme kuu jooksul pärast allkirjutamist ka kõigist lõikes 3 osutatud lepingutest ja kokkulepetest.

Artikkel 22

Rakendamine

1. Liikmesriigid võtavad käesoleva raamotsuse sätete järgimiseks vajalikud meetmed [...].

2. Liikmesriigid edastavad nõukogu peasekretariaadile ja komisjonile nende sätete teksti, millega võetakse siseriiklikku õigusse üle käesolevast raamotsusest tulenevad kohustused.

Artikkel 23

Jõustumine

Käesolev raamotsus jõustub Euroopa Liidu Teatajas avaldamise päeval.

...

Nõukogu nimel

eesistuja

...

LISA

VORM KRIMINAALMENETLUSE ÜLEANDMISEKS

(osutatud raamotsuse 2009/.../JSK artiklis 10)

Käesolevat vormi kasutatakse:

☐ võimalikust menetluse üleandmisest teavitamiseks ja konsulteerimiseks☐ menetluse üleandmise taotluse esitamiseks

Üleandva asutuse liikmesriik:

Ülevõtva asutuse liikmesriik:

Üleandev asutus (või muu artiklis 4 osutatud asutus) – kontaktandmed:

Nimetus:

Aadress:

Tel (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber):

Faks (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber):

Kontaktisiku(te) andmed

Nimi:

Ametikoht (ametinimetus/ametijärk):

Toimiku viitenumber:

Tel (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber):

Faks (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber):

E-post (olemasolu korral):

Ülevõttev asutus, kellega on konsulteeritud:

Nimetus:

Aadress:

☐ Konsultatsioone ei ole peetud

Kontaktisiku(te) andmed, kui ülevõtva asutusega on konsulteeritud:

Nimi:

Ametikoht (ametinimetus/ametijärk):

Toimiku viitenumber (kui on teada):

Tel (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber):

Faks (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber):

E-post (olemasolu korral):

Kahtlustatava(te) andmed:

Nimi:

Kodakondsus:

Sünnikuupäev:

Sünnikoht:

Isikukood või sotsiaalkindlustusnumber (olemasolu korral):

Aadress:

Keel(ed), millest isik aru saab (kui on teada):

☐ Kahtlustatavat on kavandatud üleandmisest teavitatud.

☐ Kahtlustatav on esitanud arvamuse kavandatud üleandmise kohta. Kahtlustatava arvamus:

Väidetavalt toimepandud süüteo (süütegude) asjaolude kirjeldus (sealhulgas süüteo toimepanemise koht, aeg ja viis):

Väidetavalt toimepandud süüteo (süütegude) laad ja juriidiline klassifikatsioon:

- ☐ Lisatud on kriminaaltoimik või selle kinnitatud koopia.
- ☐ Lisatud on kriminaaltoimiku asjakohased osad või nende kinnitatud koopia.
- ☐ Lisatud on kohaldatavate õigusnormide tekst.
- ☐ Kohaldatavate õigusnormide teksti ei ole lisatud. Asjakohase õigusnormi kirjeldus:

Menetluse üleandmise taotlemise kriteeriumid:

- ☐ süütegu on kas täielikult või osaliselt toime pandud ülevõtva asutuse liikmesriigi territooriumil;
- ☐ suurem osa süüteoga tekitatud kahju mõjust või kahju oluline osa leidis aset ülevõtva asutuse liikmesriigi territooriumil;
- ☐ kahtlustatava alaline elukoht on ülevõtva asutuse liikmesriigis;
- ☐ kõige tähtsamate tõendite oluline osa asub ülevõtva asutuse liikmesriigis;
- ☐ kahtlustatava suhtes toimetatakse menetlusi ülevõtva asutuse liikmesriigis;
- ☐ ülevõtva asutuse liikmesriigis toimetatakse samu või seonduvaid asjaolusid käsitlevaid menetlusi teiste, eelkõige samasse kuritegelikku ühendusse kuuluvate isikute suhtes;
- ☐ kahtlustatav kannab või hakkab kandma vabaduskaotuslikku karistust ülevõtva asutuse liikmesriigis;
- ☐ karistuse täideviimine ülevõtva asutuse liikmesriigis võib tõenäoliselt parandada süüdimõistetud isiku sotsiaalset rehabilitatsiooni;
- ☐ karistuse täideviimine ülevõtva asutuse liikmesriigis oleks muudel põhjustel asjakohasem.

Palun nimetage põhjused:

☐ kannatanu alaline elukoht on ülevõtva asutuse liikmesriigis;

☐ kannatanul on muu oluline huvi menetluse üleandmiseks;

Palun nimetage põhjused:

Menetluse staadium, sealhulgas üleandva asutuse liikmesriigis toimetatud menetlustoimingud:

Teave siiani kogutud tõendite kohta:

Kannatanu(te) andmed (vajaduse korral):

Nimi:

Kodakondsus:

Sünnikuupäev:

Sünnikoht:

Isikukood või sotsiaalkindlustusnumber (olemasolu korral):

Aadress:

Keel(ed), millest isik aru saab (kui on teada):

Muu oluline teave:

☐ Kannatanut on kavandatud üleandmisest teavitatud.

Lisateave:

☐ Muud asjakohased lisatud dokumendid, nimelt:

Allkiri, kuupäev ja ametlik tempel:

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT

KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)**11. september 2009**

(2009/C 219/04)

1 euro =

Valuuta			Kurs		
USD	USA dollar	1,4594	AUD	Austraalia dollar	1,6908
JPY	Jaapani jeen	132,62	CAD	Kanada dollar	1,5728
DKK	Taani kroon	7,4431	HKD	Hong Kongi dollar	11,3106
GBP	Inglise nael	0,87390	NZD	Uus-Meremaa dollar	2,0660
SEK	Rootsi kroon	10,2128	SGD	Singapuri dollar	2,0752
CHF	Šveitsi frank	1,5137	KRW	Korea won	1 781,26
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	11,0648
NOK	Norra kroon	8,6340	CNY	Hiina jüaan	9,9662
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,3300
CZK	Tšehhi kroon	25,488	IDR	Indoneesia ruupia	14 468,46
EEK	Eesti kroon	15,6466	MYR	Malaisia ringit	5,0970
HUF	Ungari forint	273,33	PHP	Filipiini peeso	70,528
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	44,8015
LVL	Läti latt	0,7023	THB	Tai baht	49,554
PLN	Poola zlott	4,1925	BRL	Brasiilia reaal	2,6442
RON	Rumeenia leu	4,2800	MXN	Mehhiko peeso	19,5779
TRY	Türgi liir	2,1865	INR	India ruupia	70,7440

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

Komisjoni teatis päritolureegleid käsitlevate protokollide kohaldamise kuupäeva kohta, millega sätestatakse päritolu diagonaalne kumuleerumine ühenduse ning Alžeeria, Egiptuse, Fääri saarte, Islandi, Iisraeli, Jordaania, Liibanoni, Maroko, Norra, Šveitsi (kaasaarvatud Liechtenstein), Süüria, Tuneesia, Türgi, Jordani läänekalda ja Gaza sektori vahel

(2009/C 219/05)

Ühendus ja asjaomased riigid teavitavad üksteist Euroopa Komisjoni kaudu teiste riikidega jõus olevatest päritolureeglitest, et saavutada päritolu diagonaalne kumuleerumine ühenduse ning Alžeeria, Egiptuse, Fääri saarte, Islandi, Iisraeli, Jordaania, Liibanoni, Maroko, Norra, Šveitsi (kaasaarvatud Liechtenstein), Süüria, Tuneesia, Türgi, Jordani läänekalda ja Gaza sektori vahel.

Lisatud tabelis, mis on koostatud asjaomastelt riikidelt saadud teadete alusel, antakse ülevaade päritolureegleid käsitlevatest protokollidest, kus sätestatakse päritolu diagonaalne kumuleerumine ning nimetatakse kuupäev, millest alates kumuleeruvust kohaldatakse. Käesolev tabel asendab varasema (ELT C 136, 16.6.2009).

Kumuleerumist saab kohaldada ainult juhul, kui lõpptootja- ja lõppsihtriigid on sõlminud ühesuguseid päritolureegleid sätestavad vabakaubanduslepingud kõikide päritolustaatus kujunemisega seotud riikidega – s.o kõikide riikidega, kust pärinevad kõik kasutatud materjalid. Lõpptootja- ja lõppsihtriigiga vabakaubanduslepingut mittesõlminud riigist pärinevaid materjale käsitletakse päritolustaatuseta materjalidena. Konkreetsed näited on toodud Euroopa-Vahemere piirkonna päritolureegleid käsitlevate protokollide selgitavates märkustes.⁽¹⁾

Seejuures meenutatakse, et:

- Šveitsi ja Liechtensteini Vürstiriigi vahel kehtib tolliliit;
- Euroopa Majanduspiirkonnas, kuhu kuuluvad EL, Island, Liechtenstein ja Norra; on kohaldamiskuupäev 1.11.2005.

Allpool on esitatud tabelis loetletud riikide ISO alfa-2-koodid.

— Alžeeria	DZ	— Maroko	MA
— Egiptus	EG	— Norra	NO
— Fääri saared	FO	— Šveits	CH
— Island	IS	— Süüria	SY
— Iisrael	IL	— Tuneesia	TN
— Jordaania	JO	— Türgi	TR
— Liibanon	LB	— Jordani Läänekallas ja Gaza sektor	PS
— Liechtenstein	LI		

⁽¹⁾ ELT C 83, 17.4.2007.

Päritolureegleid käsitlevate protokollide, millega nähakse ette diagonaalne kumuleerumine Euroopa-Vahemere piirkonnas, kohaldamiskuupäevad

	EU	DZ	CH(EFTA)	EG	FO	IL	IS(EFTA)	JO	LB	LI(EFTA)	MA	NO(EFTA)	PS	SY	TN	TR
EU		1.11.2007	1.1.2006	1.3.2006	1.12.2005	1.1.2006	1.1.2006	1.7.2006		1.1.2006	1.12.2005	1.1.2006	1.7.2009		1.8.2006	(¹)
DZ	1.11.2007															
CH(EFTA)	1.1.2006			1.8.2007	1.1.2006	1.7.2005	1.8.2005	17.7.2007	1.1.2007	1.8.2005	1.3.2005	1.8.2005			1.6.2005	1.9.2007
EG	1.3.2006		1.8.2007				1.8.2007	6.7.2006		1.8.2007	6.7.2006	1.8.2007			6.7.2006	1.3.2007
FO	1.12.2005		1.1.2006				1.11.2005			1.1.2006		1.12.2005				
IL	1.1.2006		1.7.2005				1.7.2005	9.2.2006		1.7.2005		1.7.2005				1.3.2006
IS(EFTA)	1.1.2006		1.8.2005	1.8.2007	1.11.2005	1.7.2005		17.7.2007	1.1.2007	1.8.2005	1.3.2005	1.8.2005			1.3.2006	1.9.2007
JO	1.7.2006		17.7.2007	6.7.2006		9.2.2006	17.7.2007			17.7.2007	6.7.2006	17.7.2007			6.7.2006	
LB			1.1.2007				1.1.2007			1.1.2007		1.1.2007				
LI(EFTA)	1.1.2006		1.8.2005	1.8.2007	1.1.2006	1.7.2005	1.8.2005	17.7.2007	1.1.2007		1.3.2005	1.8.2005			1.6.2005	1.9.2007
MA	1.12.2005		1.3.2005	6.7.2006			1.3.2005	6.7.2006		1.3.2005		1.3.2005			6.7.2006	1.1.2006
NO(EFTA)	1.1.2006		1.8.2005	1.8.2007	1.12.2005	1.7.2005	1.8.2005	17.7.2007	1.1.2007	1.8.2005	1.3.2005				1.8.2005	1.9.2007
PS	1.7.2009															
SY																1.1.2007
TN	1.8.2006		1.6.2005	6.7.2006			1.3.2006	6.7.2006		1.6.2005	6.7.2006	1.8.2005				1.7.2005
TR	(¹)		1.9.2007	1.3.2007		1.3.2006	1.9.2007			1.9.2007	1.1.2006	1.9.2007		1.1.2007	1.7.2005	

(¹) EÜ-Türgi tolliliiduga hõlmatud kaupade puhul on kohaldamiskuupäev 27. juuli 2006.

Põllumajandustoodete puhul on kohaldamiskuupäev 1. jaanuar 2007.

Sõe- ja terasetoodete puhul on kohaldamise kuupäev 1. märts 2009.

V

(Teated)

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

KOMISJON

Eelteatis koondumise kohta

(Juhtum COMP/M.5622 – Infineon/LSIS/LS Power Semitech JV)

Võimalik lihtsustatud korras menetlemine

(EMPs kohaldatav tekst)

(2009/C 219/06)

1. 4. septembril 2009 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtjad Infineon Technologies AG (edaspidi „Infineon“, Saksamaa) ja LS Industrial System Co. Ltd. (edaspidi „LSIS“, Korea Vabariik) omandavad uue, ühissettevõtjana käsitletava ettevõtja aktsiate otsmise teel ühiskontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja LS Power Semitech Co. Ltd. (edaspidi „LS Power Semitech“, Korea Vabariik) üle.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- Infineon: mootorsõidukitele, turva-, tarbija- ja tööstusrakendustele pooljuht- ja süsteemsete lahenduste väljatöötamine, tootmine ja turustamine,
- LSIS: tööstuslikele elektrivarustus- ja automatiseerimisrakendustele pooljuht- ja süsteemsete lahenduste väljatöötamine, tootmine ja turustamine,
- LS Power Semitech: tarbijarakendustes kasutatavate vormvalukorpusega intelligentsete toitemoodulite (MIPM) väljatöötamine, tootmine ja turustamine.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas nõukogu määrusega (EÜ) nr 139/2004 ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301 või 22967244) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.5622 – Infineon/LSIS/LS Power Semitech JV):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32.

PARANDUSED

Kutse taotluste esitamiseks „Konkurentsivõime ja uuendustegevuse raamprogrammi” ökouuendustegevuse meetme projektidele (CIP, Euroopa Nõukogu ja parlamendi otsus nr 1639/2006/EÜ), parandus

(Euroopa Liidu Teataja C 89, 18. aprill 2009)

(2009/C 219/07)

Leheküljel 2:

Eelnimetatud taotluste esitamise kutse tähtaja pikendamine

Elektroonilise taotluste esitamise süsteemi EPSS ettenägematute tehniliste probleemide tõttu pikendatakse taotlusvooru CIP-EIP-Eco-Innovation-2009 tähtaega **teisipäeva, 15. septembri 2009. aasta kella 17.00-ni Brüsseli aja järgi.**

Taotluste esitamise kutse veebilehe aadress on järgmine: http://ec.europa.eu/environment/eco-innovation/application_en.htm

Tellimishinnad aastal 2009 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 000 eurot aastas (*)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	100 eurot kuus (*)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	700 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	70 eurot kuus
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	40 eurot kuus
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELi 22 ametlikus keeles	500 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	360 eurot aastas (s.o 30 eurot kuus)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkurss	konkursi keel(ed)	50 eurot aastas

(*) Üksiknumbri müük: kuni 32 lehekülge: 6 eurot
33–64 lehekülge: 12 eurot
alates 64 leheküljest: hind määratakse iga väljaande puhul eraldi

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Väljaannete talituse avaldatud tasulisi väljaandeid saab osta meie trükiste edasimüüjatelt. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

ET